

Beograd, 26.06.2018.

Predmet : Zahtev za dodatne informacije ili pojašnjenja za JN MV br. 6/2018 „Materijali za posebne namene (hemikalije, specijalne hemikalije, organski rastvarači rastvarači itd.)“

Pitanje:

1. Na strani 5/46 konkursne dokumentacije, u delu 2. „ UPUTSTVO PONUĐAČIMA KAKO DA SAČINE PONUDU “, u tački 1. navodite :

„ 1.Ponuđač treba da dostavi ponudu u pisanom obliku na srpskom jeziku. Strani ponuđač može za dokaze iz Uputstva kako se dokazuje ispunjenost uslova iz konkursne dokumentacije, dostaviti originale ili fotokopije na maternjem jeziku, praćene overenim prevodom na srpski jezik “
Shodno Članovima 17. i 18. Zakona o javnim nabavkama Republike Srbije, koji glase

“ 5. Jezik u postupku javne nabavke

Član 17.

Naručilac priprema konkursnu dokumentaciju i vodi postupak na srpskom jeziku.

Naručilac može konkursnu dokumentaciju pripremiti i na jednom stranom jeziku koji se uobičajeno koristi u međunarodnoj trgovini u oblasti iz koje je predmet javne nabavke.

Ponuđač daje ponudu na jeziku na kojem je pripremljena konkursna dokumentacija, odnosno na jeziku koji je naručilac naznačio u konkursnoj dokumentaciji.

Član 18.

Naručilac može dozvoliti da se ponude, u celini ili delimično, daju i na stranom jeziku, posebno u delu koji se odnosi na tehničke karakteristike, kvalitet i tehničku dokumentaciju.

U slučaju iz stava 1. ovog Člana naručilac je dužan da naznači deo ponude koji može biti na stranom jeziku i da navede na kom stranom jeziku.

Naručilac koji u postupku pregleda i ocene ponuda utvrdi da bi deo ponude trebalo da bude preveden na srpski jezik, odrediće ponuđaču primeren rok u kojem je dužan da izvrši prevod tog dela ponude.

U slučaju spora relevantna je verzija konkursne dokumentacije, odnosno ponude, na srpskom jeziku. ”
molimo Vas da dozvolite da katalozi i ostala dokumentacije kojom se dokazuju tehničke karakteristike ponuđenog dobra budu dostavljeni na engleskom jeziku, kako troškovi sudskog tumača (čiji prevodi su jedino zakonski validni) ne bi bespotrebno opterećivali cenu ponuđenog dobra.

Odgovor:

Naručilac dozvoljava da tehnička dokumentacija bude dostavljena na engleskom jeziku.

KOMISIJA ZA JAVNU NABAVKU

JN MV 6/2018